

Південноукраїнський національний педагогічний університет ім. К.Д. Ушинського, Одеса. – 2017, С. 110-112.

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ РАБОТЫ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Криволапова Е.В., ст. преподаватель
Национальный технический университет
«Харьковский политехнический институт»
E-mail: e.krivolapova63@gmail.com

Введение. Важнейшая роль при обучении иностранных студентов русскому языку принадлежит тексту. Будучи незаменимым средством формирования речевой компетенции, художественный текст является одним из основных материалов в процессе обучения иностранному языку. Результатом обучения студентов-иностранцев русскому языку должна стать коммуникативная компетенция, и, как следствие, способность принимать участие в межкультурном общении.

Проблемы, связанные с обучением русскому языку как иностранному на материале художественной литературы, не новы, и постоянно привлекают к себе пристальное внимание специалистов-исследователей. В работах Б.Г. Бобылёва, М.И. Гореликовой, Н.В. Кулибиной, В.А. Масловой, С.К. Милославской, Л.А. Новикова, Е.Г. Ростовской, Т.Н. Чернявской и многих других представлены различные приёмы и методы работы с художественным текстом с позиций лингвистики, фонетики, стилистики, лингвострановедения.

Сущность. При работе с текстом необходимо развивать те навыки и умения, которые активизируют интеллектуальную деятельность учащихся.

Конечно, чем ниже уровень владения русским языком, тем труднее подобрать соответствующий материал. Но, несмотря на это, даже на подготовительных отделениях (а речь в данной работе идёт именно о таких студентах), возможна и даже очень плодотворна работа с художественным текстом. Ведь именно такой текст является отражением той или иной культуры, служит ценным источником изучения всех аспектов национальной специфики.

Такая работа повышает интерес к изучению языка. По мнению Ю.М. Лотмана, художественный текст «сам помогает читателю освоить язык» [1, с. 86].

Работа с художественным текстом предполагает, прежде всего, расширение лексического запаса, но, с другой стороны, повторяются и грамматические моменты.

Безусловно, первый вопрос, возникающий перед преподавателем, состоит в выборе художественного произведения. Согласно точке зрения части авторов (Золотова Г.А., Слесарева И.П.), лучшие материалы нужно искать в творчестве классиков, поскольку в их произведениях накоплен опыт жизни народа, его духовная сущность и ментальность. Преподавателями кафедры гуманитарных наук факультета международного образования НТУ «ХПИ» накоплен некоторый опыт. Нашим коллективом были разработаны уроки по произведениям таких классиков, как А.П. Чехов, М.А. Булгаков, Н. Тэффи. Проанализированы такие рассказы: «Радость», «Шуточка», «Идеальная женщина», «Лошадиная фамилия», «Глупый француз», «Стальное горло», «Туристы родного города» и другие.

Кроме того, группой авторов было написано учебное пособие «Читаем по-русски» (Парамонова В.Ю., Седойкина Т.Н., Криволапова Е.В.), в котором представлены более 30 текстов разной тематики и жанров, в большинстве своём адаптированные для работы со студентами-иностранцами на подготовительных отделениях и на продвинутом этапе обучения. Поскольку много лет наша кафедра принимала на учёбу стажёров из разных стран – Австрии, Германии, Венгрии, Турции, Америки, работа с художественными текстами велась очень активно и продуктивно.

Ещё хочется отметить, что во время проведения различного рода воспитательных мероприятий, в частности, концерта, посвящённого окончанию учёбы на подготовительном отделении, студенты знакомились с поэтическими произведениями. Например, «Дама сдавала в багаж» С.Я.Маршака, «Муха-Цокотуха» К.И.Чуковского, русскими народными сказками «Репка» и

«Теремок». Конечно, такая работа способствует пополнению лексического запаса, а значит, лучшему усвоению языка.

Использование художественных текстов преследует такие цели:

1) Неязыковая – знакомство с культурой страны, в которой они учатся.

2) Языковая – изучение новой лексики, повторение грамматики.

Это служит отправной точкой для развития и обучения русской устной и письменной речи.

Без сомнения, главным стимулом чтения является познавательный интерес: получить представление о стране, о жизни людей – носителей языка. Текст должен быть таким, чтобы человек захотел его прочитать и понять [2].

Текст понимается как законченное произведение, имеющее композицию, сюжет, логическую взаимосвязь. И чтобы учить всему этому комплексно, важно правильно строить работу с текстом.

Во-первых, нужно учитывать уровень знания языка. Занятия желательно вести на изучаемом языке, свести до минимума введение языка-посредника.

Во-вторых, обязательно проводить предтекстовую, притекстовую и послетекстовую работу.

В-третьих, приучать студентов воспринимать тексты на слух, т.е. развивать умение аудировать.

В-четвёртых, работа над текстом может проводиться как индивидуально, так и в парах или группах.

В-пятых, преподаватель формирует такую текстовую базу, которая содержит материал для диалогов, монологов, бесед и даже дискуссий.

Поскольку работа с текстом – это творческая работа, поэтому необходимо предоставлять учащимся некую свободу в высказываниях, не исправлять несущественные ошибки во время ответа, приветствовать их собственные суждения и размышления. Ведь цель преподавателя – создать комфортные условия на уроке, чтобы студенты разговорились, снять их неуверенность. Тогда эта работа принесёт удовлетворение и студентам, и преподавателю.

Как уже было сказано, традиционно работа над текстом делится на три этапа: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый.

1. Цель предтекстового этапа – заинтересовать учащихся. Это можно сделать по-разному. Если автор – известный человек, необходимо включить информацию о нём. Можно уделить внимание названию произведения, предложить студентам подумать, о чём оно может быть. Исходя из опыта работы, очень полезно перед чтением текста провести лексическую работу. Этот вид занятия особенно эффективен для восприятия рассказа на слух.

2. Притекстовый этап – это основной этап в работе над текстом. Обычно произведения небольшого объёма предлагаются студентам-иностранцам прямо в аудитории. Правда, иногда некоторые преподаватели дают ознакомиться с текстом дома. Но в аудитории он должен прозвучать обязательно. Методика работы с текстом на данном этапе может быть разнообразной. Это зависит и от студентов, и от самого материала. Однако некоторые моменты должны присутствовать в любом случае. Как правило, текст делится на небольшие смысловые фрагменты, чтобы студентам было легче воспринимать информацию. Учащиеся в процессе прослушивания записывают незнакомые слова, затем преподаватель объясняет их значение. Для уточнения того или иного слова / выражения можно использовать синонимы или пытаться понять из контекста. После работы над фрагментами текст читается целиком. На этом этапе используются вопросы ко всему тексту. Таким образом, учащиеся охватывают смысл всего прочитанного.

3. Наконец, послетекстовый этап. Работа на этом этапе носит обобщающий характер. Студенты высказывают своё мнение о прочитанном, некоторые могут даже высказать своё понимание произведения. К заданиям этого этапа относятся дискуссии по тексту, диалоги, пересказ. Возможно использование любых форм наглядности. Очень эффективны на этом этапе грамматические упражнения.

В данной статье предлагается учебная разработка занятия, посвящённого анализу произведения Л.Н.Толстого «Дедушка». Этот рассказ входит в цикл

рассказов для детей. Как оказалось, они посильны даже для нефилологической аудитории студентов-иностранцев, имеющих небольшой лексический запас. Так же, как и рассказы А.П.Чехова, рассказы Л.Н.Толстого обладают всеми свойствами, которые необходимы для чтения в иностранной аудитории. А именно: написаны известным автором, имеют познавательно-воспитательную ценность, в них поднимаются общечеловеческие проблемы, и, наконец, их небольшой объём даёт возможность для запоминания и пересказа.

1. Предтекстовая работа.

1) Знакома ли вам фамилия Толстой? Рассказать обо всех авторах, имеющих эту фамилию (поэт А.К.Толстой, прозаики А.Н.Толстой и Л.Н.Толстой).

2) Объяснить значения данных ниже слов:

Старость, проливать (жидкость), невестка (жена сына), прятать-запрятать, печь, глиняная посуда (сделана из глины), дрожь, дрожать, разбить-разбиться, кормить, деревянная посуда (вырезана из дерева), плошка (миска, тарелка), щепочки, дитятко (ласковое обращение к маленькому ребёнку), сынок (ласковое от слова «сын»), пуще прежнего (сильнее), тятенька (устаревшее обращение к отцу), переглянуться, покраснеть (от стыда).

3) Написать на доске и объяснить пословицы и поговорки:

Не смейся над старым – сам будешь стар.

Придёт старость – придёт и слабость.

Корми деда на печи: сам будешь там.

Старость – не радость.

Без старых не проживёшь.

Над старостью смеяться грех.

Не кивай пальцем, сам будешь старцем.

Старческая слабость не позор.

2. Чтение текста.

ДЕДУШКА

Сильно постарел дедушка. Плохо видел, плохо слышал, руки и ноги у него дрожали от старости: несёт ложку ко рту и суп проливается на пол. Не нравилось это сыну и невестке: перестали они отца с собой за стол сажать, запрятали его за печь и стали кормить из глиняной чашки. Задрожали руки у старика, чашка упала и разбилась. Пуще прежнего разозлились сын и невестка: стали они кормить отца из старой деревянной плошки.

У сына старика был свой маленький сынок. Сидит раз мальчик на полу и складывает что-то из щепочек. «Что ты делаешь, дитяtko?» – спросила у него мать. «Коробочку, – отвечает сын. – Вот как вы с тятенькой состаритесь, я и буду вас из деревянной коробочки кормить». Переглянулись отец с матерью и покраснели. Перестали с тех пор старика за печь прятать, из деревянной чашки кормить. Уважай старика: сам будешь стар.

3. Послетекстовые задания.

Задание 1. Ответить на вопросы.

- 1) О ком этот рассказ?
- 2) Что не нравилось сыну и невестке?
- 3) Где его кормили? Из какой чашки?
- 4) Почему дедушку стали кормить из старой деревянной миски?
- 5) Кто был у сына и невестки?
- 6) Что делал из щепочек их сын?
- 7) Как изменилось поведение родителей после ответа сына?
- 8) Понравился вам рассказ «Дедушка»?

Задание 2.

Найдите в тексте слова, которые в современной жизни не употребляются или употребляются редко. Объясните их значение.

Задание 3. Пишите по образцу: деревянная плошка – плошка из дерева
глиняная чашка – ...

деревянная коробочка – ...

Задание 4. Ответить одним словом: «да» или «нет».

- 1) Дедушка хорошо видел и слышал?
- 2) Его кормили из глиняной чашки?
- 3) У сына старика была маленькая дочь?
- 4) Мальчик из щепочек делал коробочку?

Задание 5. Вопросы для рассуждения.

- 1) В вашей семье есть старики? Как к ним относятся остальные члены семьи?
- 2) Какой вывод вы сделали после прочтения этого рассказа?
- 3) Какая роль маленького сына в рассказе?
- 4) Как вы поняли из текста, стало ли стыдно родителям мальчика?

Задание 6.

Какие пословицы и поговорки о старости вы знаете? Расскажите.

Задание 7. Составьте план текста и перескажите его.

Примерный план рассказа:

- а) Дедушка постарел.
- б) Старика перевели жить за печь.
- в) Разбитая чашка.
- г) Маленький сынок.
- д) Родителям стало стыдно.

Выводы. Таким образом, понятно, что художественный текст должен занять достойное место в практическом курсе русского языка как иностранного для студентов любого профиля обучения. Работа с текстом художественной литературы в данной последовательности позволяет сделать вывод, что творческая направленность занятия мотивирует, увлекает, тем самым, повышает интерес не только к чтению, но и к последующему выходу в коммуникацию.

Литература: 1. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. – М., 1999. – 704 с. 2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке? СПб.: «Златоуст», 2001.